

**PENGARUH LATIHAN *STORY-RETELLING* METODE “*TING HOU SHUO*” TERHADAP KELANCARAN DAN KETEPATAN BERBICARA
BAHASA MANDARIN LISAN
(STUDI KASUS MAHASISWA TINGKAT SATU PROGRAM STUDI
SASTRA CINA UNIVERSITAS BUNDA MULIA)**

听后故事复述和读后故事复述练习对慈育大学中文系一年级学生
口语表达流利度及正确率的影响之个案研究

Devinna Ardiansyah (林慧娜)

慈育大学中文系

Dosen Program Studi Sastra Cina Universitas Bunda Mulia

dardiansyah@bundamulia.ac.id

Abstract *Nowadays, many people think not only English, but also Chinese Language is very important to master. Therefore, the number of Chinese Language learners in the world is increasingly growing day by day. There are four basic skills to master while learning Chinese Language. Beside listening, reading and writing, speaking is also a very important skill to train at the time of learning Chinese. As beginners to Chinese Language, the first year students in Bunda Mulia University mostly has the difficulty to express what they want to say in Chinese. There are many ways to train student's spoken Chinese ability, one of them is story-retelling. In this article, writer compared “du hou shuo” and “ting hou shuo” method to know which one works better on training students' fluency and accuracy in expressing Chinese Language.*

Keywords *Story-retelling, Ting hou shuo, Du hou shuo, Spoken Chinese*

摘要 现在很多人认为只掌握英语不够，他们认为还需要掌握汉语。汉语不仅仅有利于两国人文交流和双边关系，也对学习者本人有着切实益处。这种情况对汉语的发展引起了很大的影响，目前学习汉语的人与日增加。

除了听、读和写以外，说话能力也是学习汉语时最需要训练的技能之一。通过说话我们可以和别人沟通，而沟通的好坏则跟我们的表达能力有关。笔者在雅加达慈育大学中文系教一年级口语课的时候发现了很多学习者的汉语水平其实很不错，但是当笔者让他们发言时，他们往往说不出话来，用汉语沟通时经常有障碍。由此可见，他们的表达能力和流利性比较差。

因此，笔者通过这篇论文想分析读后说和听后复述故事练习对慈育大学中文系一年级学生口语表达流利度及正确率的影响。

关键词 故事复述；听后故事复述；读后故事复述；口语表达能力

1、引言

最近几年，中国经济快速发展使很多国家与中国在各方面进行了合作。现在很多人认为只掌握英语不够，他们还需要掌握汉语。汉语不仅仅有利于两国人文交流和双边关系，也对学习者本人有着切实益处。这种情况对汉语的发展引起了很大的影响，目前学习汉语的人与日增加。

除了听、读和写以外，说话能力也是学习汉语时最需要训练的技能之一。通过说话我们可以和别人沟通，而沟通的好坏则跟我们的表达能力有关。笔者在雅加达慈育大学中文系教一年级口语课的时候发现了很多学习者的汉语水平其实很不错，但是当笔者让他们发言时，他们往往说不出话来，用汉语沟通时经常有障碍。由此可见，他们的表达能力和流利性比较差。

故事复述是一种有效的外语学习方法。虽然如此，但许久以来印尼外语教学中对此并未予以足够的重视，很少印尼的汉语教材提倡学生进行复述训练，而这方面的理论阐述就更少了。加拿大语言学家 Bialystok (1978:28) 认为大量的复述训练，可以使学生掌握纯正语音、语调，加深他们对所学语法知识的理解，提高对词汇、句型固定表达的记忆效果，增强语言积累，使其语言输出规范化。复述练习有助于培养学生直接用汉语思维的能力，增强语感，提高口语流利和正确程度。因此，笔者通过这篇论文想分析读后说和听后复述故事练习对慈育大学中文系一年级学生口语表达流利度及正确率的影响。

1.1 论点

1. “故事复述”对慈育大学中文系一年级学生汉语口语流利度和正确率是否存在影响？存在怎么样的影响？
2. 在“故事复述”练习中，“读后说”和“听后说”两种不同输入方式对慈育大学中文系一年级学生口语流利度和正确率的影响是否有差别？

1.2 目的

- ① 得知“故事复述”练习频率对慈育大学中文系一年级学生汉语口语流利度和正确率是否存在影响。
- ② 得知在“故事复述”练习中，“读后说”和“听后说”两种不同输入方式对慈育大学中文系一年级学生口语流利度和正确率的影响是否有差别。

2、理论

2.1 故事复述

故事复述可以说是人文学科中最古老以及最新的分支。虽然讲故事的目的与条件一直以来有所变化，但它一直保留到现在以满足个人与社会的需求。人类的行动似乎有一种天生的冲动，而人类使用这个冲动通过故事告诉人家他们的感情、经验等。

Pellowski (1977) 把故事复述的定义解释为一种以讲述诗歌或散文技能的艺术。这个艺术由一个人执行的，直接演在众人面前，可以直接讲述或唱歌，使用或者不使用音乐、图片 (Boltman, 2001:1)。¹

① 故事复述的特点

- (1)教育性。故事复述是一种有效的宣传教育形式。它通俗易懂、寓教于乐，使听众在轻松愉快的气氛中开阔眼界，活跃思维，获得知识，受到教育。

¹江新，2008，对外汉语字词与阅读学习研究，北京，北京语言大学出版社

- (2)趣味性。故事复述在材料的选择和语言的表达上，都非常讲究趣味性。注重故事情节的曲折变化，人物形象的鲜明突出，讲究语言的生活传神。
- (3)表演性。故事复述要求声情并茂，语言要有一定的夸张性与艺术表演性。语音要抑扬起，伏张弛有致并辅之以恰当的面部表情和身姿手势，使故事人物栩栩如生，活灵活现，以取得良好的艺术效果。
- (4)衍生性。故事复述，一般不囿于书面材料一字不漏的机械背诵。讲述者在理解、熟记故事情节的基础上，要融入自己的再创造做。为了使讲述更吸引人、感动人，可以对材料进行增减改动，“添枝加叶”，使之更优美动听。

② 故事复述的基本要求

- (1) 情节曲折、结构完整。俗话说，“无巧不成书”。“巧”即情节巧妙、曲折动人。讲述时应对情节的发展，悬念的设置，做精心安排。力求做到：既曲折奇特，又合情合理；既出入意外，又入人意中。讲故事还要注意情节的完整性。不管什么故事，都得有尾有头，前有交代，后有结局。有些故事情节复杂，头绪繁多，一波未平一波又起，悲欢离合，吉凶祸福，成功与失败，必然与偶然交织，讲述时要特别理清头绪，把情节发展的前因后果，一交代明白。
- (2) 人物鲜明、关系理清。讲故事要在刻画人物形象表现人物性格上下功夫。刻画人物性格可以从语言、动作、心理等几方面入手。语言是表现人物性格的重要手段。处理人物语言要特别注意人物个性，力求做到“闻其声如见其人”。可以通过富有性格特点的语气语调，以及一定的声音造型（即音色强调）表现人物的个性，显示人物的音容笑貌，揭示人物复杂细微，丰富多彩的心理活动。
- (3) “讲”、“表”结合，绘声绘色。“讲”就是讲述，指讲故事的人直接叙述故事的情节和内容。“表”，就是表演，指讲故事的人运用自己的声音、姿态、表情、动作等把故事中的人物性格、思想感情，形

象地表现出来；把故事发生、发展的环境气氛恰当的渲染出来。

“讲”要口语化。口语化的语言讲着顺口，听着悦耳，自然朴素，俗中存雅，充满着浓厚的生活气息。

“讲”的语调要适当变化。应该运用抑扬顿挫、灵活多变的语气语调叙述情节，刻画人物，再现情景，解说事理。例如讲到高兴处，语调上扬，气满声高，以烘托出兴奋热烈的气氛；讲到悲伤处，语调下抑，气沉声缓，以显示出压抑的情感气氛。

故事复述的节奏要适宜。要根据故事情节的发展和听者的接受能力确定说话的节奏。

叙述主要情节，语速宜慢，以便交代清楚；叙述次要情节，则可快速带过，使情节快速推进。情节变化层次转换时，要有适当的停顿，这样就可以体现讲述的节奏感，又能给听者以思索和回味的余地。语速无论快慢，都应该做到吐字清晰，层次分明。讲到快的时候要做到快而不乱，讲到慢的时候要做到慢而不断。

2.2 故事复述与口语流利度和正确率

第二语言学习领域对练习频率的研究已涉及到听、说、写，涉及到词汇、语法等诸多方面，并且对口语发展作用的研究尤为深入。口语课在对外汉语教学中成为一门非常重要的科目，其宗旨就是让学生运用所学的词语讲话，以提高语言交际的实际能力。因此几年来，在口语课教学的过程中，教师始终要注意贯彻“精讲多练”的原则：即教师讲课画龙点睛，把更多的时间留给学生，引导学生人人开口，个个练习，并收到了可喜的教学效果。

前人的研究成果表明，通过故事复述练习，学习者在口语流利性和表达准确性上都超出平时的水平。Bygate (1996:136-146) 通过个案研究发现，被试经过故事复述 (story-retelling) 作业，其口语水平各项指标都有变化，除了流利性有明显的进步以外，在词汇多样性、句法复杂性以及语言准确性等方面都有进步。Gass等 (1999) 考察了故事复述练习对学习者的口语整体水平，对句法、词汇等方面的影响。结果也显示，学习者不仅在上述各项指

标上有明显进步，而且将注意力由内容转向了语言形式，提高了表达正确率。²总之，对故事复述的大部分研究结果都支持故事复述的提高能够促进学习者提高口语水平这一观点。当然也有人指出，故事复述在语言技能发展中的作用其实相当有限，至少它无法解释语言错误中的僵化现象，更无法解决学习者在语言规则的学习和习得上出现的问题（Hulstijn, 2002）。

3、研究方法

3.1 研究主题与对象

研究主题：读后复述练习与听后复述练习对慈育大学一年级学生口语表达流利度及正确率的影响。

研究对象：慈育大学中文系一年级学生。

3.2 研究材料

研究材料包含两篇故事。材料符合下列要求：1) 不存在被试没学过的语法结构；2) 不存在被试没学过的生词。研究材料具体内容见附录。

3.3 研究方式

本研究尝试采用微变化研究法，它要求研究者在较短时间内，高频度观察和记录受试者学习和掌握某个观念、某个知识点，或某项微技能的过程，并对数据进行定量、定性的精确分析（文秋芳，2003）。

3.4 研究程序

研究采用逐一测试的方式，每次测试均录音。整个测试需要每位被试参与两次。具体安排如下：

第一天（测试 1），一班学生听课文录音并复述故事（一），二班学生读课文并复述故事（一）。具体步骤为：

第一步：请一班学生听课文录音、二班学生读课文一遍并提问题。主试回答关于词汇、语法各项内容，初步疏通被试在内容理解上的问题。

²周丹丹，2004，《练习次数对故事复述的影响》第五期。

第二步：请一班学生听课文录音三遍，每一遍听后，都需脱稿复述一遍内容，请二班学生读材料三遍，每一遍读后，都需脱稿复述一遍内容。在这三遍复述中主试均不纠正被试的错误，但是可以回答被试提出的问题。

第三步：主试向被试说明在前三次复述中他（她）没有说出的内容，帮助其复习。

第二天（测试 2），一班学生读课文并复述故事（二），二班学生听课文录音并复述故事（二）。具体步骤为：

第一步：请一班学生读课文、二班学生听课文录音一遍并提问题。主试回答关于词汇、语法各项内容，初步疏通被试在内容理解上的问题。

第二步：请一班学生读材料三遍，每一遍读后，都需脱稿复述一遍内容，请二班学生听课文录音三遍，每一遍听后，都需脱稿复述一遍内容。在这三遍复述中主试均不纠正被试的错误，但是可以回答被试提出的问题。

第三步：主试向被试说明在前三次复述中他（她）没有说出的内容，帮助其复习。

4、调查结果与分析

4.1 结果

通过本研究笔者发现“故事复述”练习频率对慈育大学中文系一年级学生汉语口语流利度和正确率存在着一定的影响。进行了“故事复述”练习之后，学生更有信心在众人面前说话、表演。除此之外，学生的汉语口语表达能力也有所提高。

这次研究笔者使用了“听后复述”和“读后复述”两种输入法。本研究结果表明“听后复述”和“读后复述”两种不同输入方式对慈育大学中文系一年级学生口语流利度和正确率的影响是有差别的。

“听后复述”输入法影响到学生的口语表达的正确率，而“读后复述”输入法影响到学生口语表达的流利性。下面是笔者对这项研究的分析：

4.2 分析

慈育大学中文系一年级分成两个班，1班有27个学生、2班有23个学生。两个班的故事复述练习方式不同。下面是笔者对慈育大学中文系一年级学生故事复述练习的调查分析：

表 4.1 慈育大学中文系一年级学生故事复述练习的平均成绩

No	2PBC1		2PBC2	
	成绩 1	成绩 2	成绩 1	成绩 2
1	89	80	74	89
2	84	76	75	87
3	85	77	74	86
4	94	79	77	90
5	68	70	72	77
6	90	70	64	89
7	81	73	73	83
8	81	75	78	89
9	83	69	78	87
10	80	73	80	81
11	73	69	69	79
12	91	77	74	86
13	72	71	67	74
14	84	77	76	88
15	85	74	71	86
16	78	69	66	81
17	70	66	65	79
18	97	75	71	93
19	80	75	78	87
20	66	65	69	79
21	81	73	71	83
22	82	72	73	84

23	86	72	66	83
24	78	73	-	-
25	63	67	-	-
26	74	77	-	-
27	83	76	-	-
平均	80.7	73.0	72.2	84.3

从以上的表格可以得知，不同的练习方式会产生不同的结果。慈育大学一年级学生 1 班使用的练习方式是听后复述，而 2 班使用的是读后复述。在这里可见 1 班的成绩比 2 班好，这表明“听后复述”练习方式更适合口语教学。

表 4.2 慈育大学中文系一年级学生故事复述 1 的成绩

No	2PBC1					2PBC2				
	听后复述					读后复述				
	发音	语气	表情	流利	气氛	发音	语气	表情	流利	气氛
1	18	18	17	18	18	14	15	12	18	15
2	17	18	17	16	16	16	16	12	17	14
3	17	16	18	17	17	13	15	12	19	15
4	20	19	18	18	19	16	14	15	17	15
5	12	14	15	12	15	15	14	13	16	14
6	18	18	18	17	19	16	13	10	10	15
7	17	17	16	17	14	17	14	10	19	13
8	16	16	18	14	17	18	14	12	20	14
9	14	18	17	17	17	18	16	13	17	14
10	16	17	18	13	16	16	16	15	18	15
11	15	13	16	14	15	14	13	12	15	15
12	18	18	18	18	19	16	13	12	18	15
13	12	14	15	15	16	10	12	13	18	14
14	16	16	18	17	17	15	14	12	20	15
15	17	17	18	16	17	15	13	13	17	13
16	15	16	16	16	15	14	12	10	16	14

17	13	15	16	13	13	14	12	14	12	13
18	18	20	20	19	20	14	15	13	16	13
19	15	16	16	16	17	17	15	14	18	14
20	10	13	14	15	14	14	14	10	16	15
21	16	17	18	13	17	16	13	12	16	14
22	16	18	17	14	17	16	14	10	18	15
23	17	16	18	17	18	12	13	12	15	14
24	13	15	17	16	17	-	-	-	-	-
25	10	12	14	14	13	-	-	-	-	-
26	14	14	15	16	15	-	-	-	-	-
27	17	16	16	17	17	-	-	-	-	-
平均	15.4	16.2	16.8	15.7	16.5	15.0	13.9	12.2	16.8	14.3

笔者在两个班使用了两种不同的输入方式。一班使用的是“听后复述”方式，二班使用的是“读后复述”方式。从以上的表格上可见不同的输入方式会影响到学生口语表达的几方面。

在表 4.1 能看得出来，使用“听后复述”输入法的一班在发音、语气、表情和气氛方面比使用“读后复述”输入法的二班好，而在流利性方面，使用“读后复述”方式的二班比使用“听后复述”方式的一班好。

表 4.3 慈育大学中文系一年级学生故事复述 2 的成绩

No	2PBC1					2PBC2				
	读后复述					听后复述				
	发音	语气	表情	流利	气氛	发音	语气	表情	流利	气氛
1	18	16	13	18	15	16	18	18	19	18
2	17	14	13	17	15	18	18	18	16	17
3	17	15	14	17	14	18	16	18	17	17
4	19	15	13	17	15	17	18	18	18	19
5	14	14	13	16	13	18	15	17	12	15
6	18	14	11	12	15	18	18	18	17	18
7	18	14	10	19	12	17	17	17	17	15
8	16	15	11	20	13	20	17	18	16	18
9	15	10	12	18	14	18	17	17	18	17
10	16	12	12	18	15	17	17	18	13	16
11	16	12	12	15	14	16	15	17	15	16

12	18	13	13	18	15	15	17	18	17	19
13	14	12	13	18	14	10	15	17	15	17
14	17	13	12	20	15	18	17	18	18	17
15	17	14	12	18	13	17	17	18	17	17
16	16	14	10	15	14	15	17	17	16	16
17	13	13	13	14	13	17	16	17	14	15
18	20	13	12	17	13	13	20	20	20	20
19	17	12	12	20	14	18	18	18	16	17
20	10	13	10	20	12	17	15	16	15	16
21	16	14	12	17	14	17	17	18	14	17
22	16	13	10	18	15	17	18	18	14	17
23	17	13	12	16	14	16	16	18	15	18
24	13	15	17	13	15	-	-	-	-	-
25	13	12	14	15	13	-	-	-	-	-
26	15	15	16	16	15	-	-	-	-	-
27	17	14	12	18	15	-	-	-	-	-
平均	16.0	13.5	12.4	17.0	14.0	16.7	16.9	17.7	16.0	17.0

在第二个测试，笔者在一班使用“读后复述”方式进行练习，而“听后复述”方式使用于二班。本研究结果表明，使用“听后复述”方式也是在发音、语气、表情和气氛方面具有更好的结果。而使用“读后复述”方式的一班在流利性方面，比使用“听后复述”方式的二班好。

从以上两个测试，可以得知“听后复述”训练能影响到学生的发音、语气和表情。这三个方面在故事复述的过程非常重要。

汉语不像其他语言，汉语里有四个声调。声调是学习汉语的难点之一。我们说汉语的时候，一定要注意声调。声调不同，意思就不同；声调错了说不定会引起误会。所以要讲好一个汉语故事，一定要用正确的声调来讲。在这调查结果可见被试使用“听后复述”方式的发音平均成绩更好。这表明“听后复述”方式练习有助于提高学生的发音正确率。

除了发音以外，“听后复述”输入方式有助于培养学生在进行复述使用的语气和表情。据《现代汉语词典》，语气是说话的口气。“口气”的含义之一是“说话时流露出来的感情色彩”。如：严肃的口气，幽默的口气。

表情是指人的面部情态，面部是最有效的表情器官，面部表情的发展在根本上来源于价值关系的发展，人类面部表情的丰富性来源于人类价值关系的多样性和复杂性。人的面部表情主要表现为眼、眉、嘴、鼻、面部肌肉的变化。语气和表情这两个因素在复述的过程中很重要。它们会使复述过程更活跃、不单调。

故事复述的时候也不能忽略气氛。在以上两个表格可以看出使用“听后故事复述”方式的气氛成绩比较好。气氛在故事复述中起着非常重要的作用因为故事复述的成功与否于气氛密切相关。良好的气氛可以从正确的发音、语气和表情，加上复述时的流利创造的。

正确率是以发音、语气和表情打分。使用“听后复述”练习方式时，他们的发音、语气和表情比使用“读后复述”练习方式时更准确，讲述故事时的气氛也更活跃。这表明表“听后复述”练习方式对慈育大学中文系一年级学生的口语表达正确率有影响。

从上面的两个测试，我们还可以得知学生使用“听后复述”练习方式的时候，他们的口语表达流利度没有他们使用“读后复述”练习方式的时候好。但是通过这两个测试，笔者发现被试在使用“读后复述”练习方式的时候，他们的流利性平均成绩比在使用“听后复述”练习方式高。由此可见“读后复述”练习方式更有助于培养学生在复述时的流利性。

5、结论

本研究的数据分析显示，不但故事复述练习对慈育大学中文系一年级学生口语表达的流利度和正确率有影响，而且以不同的输入方式进行练习，对慈育大学中文系一年级学生的口语表达的流利度和正确率也是有影响的。

5.1 对正确率的影响

本研究的正确率是以发音、语气和表情三个方面计算。通过这次研究，笔者发现使用“听后复述”练习方式的被试讲述故事时正确率比较高。学生认为重复听课文录音使得他们有机会修正自己在表达上出现的错误，或者不正确的表达内容，而且能听出来正确的语气。也就是说，学生对复述内容的

把握度不断提高，直接影响了正确率的提高。这一结论与对英语作为第二语言学习的相关研究结论是一致的。³

5.2 对流利度的影响

从学生的角度看，“读后复述”似乎比“听后复述”容易。不妨对于水平比较低的学生，以读后复述为主。读后复述能提高他们的信心。有了信心，他们就会更流利地讲述故事。但是这种方式有它的缺点。学生只把课文背下来，复述的时候没有语气，没有表情，产生的气氛也不太好。

从此可以总结，不同的输入方式进行练习就会产生不同的结果。每个输入方式有它自己的优点和缺点。但是如果对这两个输入法进行对比的话，“听后复述”方式对提高学生的口语表达能力比“读后复述”方式更好。

参考文献

- 丁永寿，2002，看图说话（上），北京，北京语言大学出版社。
- 丁永寿，2002，看图说话（下），北京，北京语言大学出版社。
- 贾益民，2011，华文教学与研究，广东，广东省报刊发行局。
- 江新，2008，对外汉语字词与阅读学习研究，北京，北京语言大学出版社。
- 刘珣，1999，对外汉语教与学引论，北京，北京语言大学出版社。
- 周丹丹，2004，练习次数对故事复述的影响，《解放军外国语学院学报》，北京。
- Arevart, S. & P. Nation, 1991, *Fluency Improvement In A Second Language*, RECL Journal 22 (1).
- Nation, I. S. P., 1989, *Improving Speaking Fluency*, System 17 (3).
- Gass, S., A., Mackey *The Effects Of Task Repetition On Linguistic Output*, Language Learning 49 (4).

³周丹丹，2004，《解放军外国语学院学报》。